Contents

Acknowledgements — v

Part I: Introduction — 1

   Esther-Miriam Wagner, Ben Outhwaite and Bettina Beinhoff
1  Scribes and Language Change — 3

Part II: From spoken vernacular to written form — 19

   Mark A. Williams
2  Biblical Register and a Counsel of Despair: two Late Cornish versions of Genesis 1 — 21

   Markus Schiegg
3  Medieval Glossators as Agents of Language Change — 39

   Roger Wright
4  How scribes wrote Ibero-Romance before written Romance was invented — 71

   Anja Busse
5  Hittite scribal habits: Sumerograms and phonetic complements in Hittite cuneiform — 85

Part III: Standardisation versus regionalisation and de-standardisation — 97

   Terttu Nevalainen
6  Words of kings and counsellors: register variation and language change in early English courtly correspondence — 99

   Florian Dolberg
7  Quantifying gender change in Medieval English — 121

   Merja Stenroos
8  Identity and intelligibility in Late Middle English scribal transmission: local dialect as an active choice in fifteenth-century texts — 159
Contents

9 Lines of communication: Medieval Hebrew letters of the eleventh century —— 183
Ben Outhwaite

10 The historical development of early Arabic documentary formulae —— 199
Geoffrey Khan

11 Individualism in “Osco-Greek” orthography —— 217
Nicholas Zair

12 How a Jewish scribe in early modern Poland attempted to alter a Hebrew linguistic register —— 227
Stefan Reif

Part IV: Idiosyncracy, scribal standards and registers —— 239

13 Writing, reading, language change – a sociohistorical perspective on scribes, readers, and networks in medieval Britain —— 241
Alexander Bergs

14 Challenges of multiglossia: scribes and the emergence of substandard Judaeo-Arabic registers —— 261
Esther-Miriam Wagner

15 Variation in a Norwegian sixteenth-century scribal community —— 277
Ivar Berg

16 Language change induced by written codes: a case of Old Kanembu and Kanuri dialects —— 291
Dmitry Bondarev

Index —— 325